



Distr.
GENERAL

A/33/96
10 May 1978
ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH/SPANISH

UN LIBRARY

MAY 15 1978



الأمم المتحدة

الجمعية العامة

الدورة الثالثة والثلاثون
البند ٥٠ من القائمة الأولية*

تنفيذ الاعلان الخاص بتعزيز الأمن الدولي

رسالة مؤرخة في ٩ أيار/مايو ١٩٧٨ موجهة الى الأمين العام من الممثل الدائم لبنيما لدى الأمم المتحدة

يشرفني أن أرسل اليكم طيه ، استكمالا لرسالتي المؤرخة في ٢٨ آذار/مارس ١٩٧٨ (A/33/73) ، الوثائق التالية :

- (أ) قرار تصديق معاهدة ١٩٧٧ الخاصة بقناة بنما ، الذي اعتمده مجلس الشيوخ الأمريكي في ١٨ نيسان/ابريل ١٩٧٨ (انظر المرفق الأول) ؛
- (ب) رسالة موجهة من رئيس الولايات المتحدة ، السيد جيمي كارتر ، الى رئيس حكومة جمهورية بنما ، الجنرال عمر توريهوس هيريرا ، في ١٥ آذار/مارس ١٩٧٨ (انظر المرفق الثاني) ؛
- (ج) رسالة موجهة من رئيس حكومة جمهورية بنما ، الجنرال عمر توريهوس هيريرا ، الى رئيس الولايات المتحدة ، السيد جيمي كارتر ، في ١٥ آذار/مارس ١٩٧٨ (انظر المرفق الثالث) ؛
- (د) رسالة موجهة من رئيس الولايات المتحدة ، السيد جيمي كارتر ، الى رئيس حكومة جمهورية بنما ، الجنرال عمر توريهوس هيريرا ، في ١٨ نيسان/ابريل ١٩٧٨ (انظر المرفق الرابع) .
- وبناء على تعليمات من حكومتي أرجو منكم تعميم هذه المذكرة والوثائق المرفقة بها بوصفها من وثائق الجمعية العامة تحت البند ٥٠ من القائمة الأولية .

(توقيع) خورخي أ. ايويكا
السفير
والممثل الدائم

المرفق الأول

قرار تصديق معاهدة قناة بنما المؤرخة في ٧ أيلول / سبتمبر
١٩٧٧ الذي اعتمده مجلس شيوخ الولايات المتحدة الأمريكية
في ١٨ نيسان / أبريل ١٩٧٨ (١)

[الأصل : بالانكليزية]

نائب الرئيس : بعد أن صوت بالإيجاب ثلثا أعضاء مجلس الشيوخ الحاضرين والمصوتين ، يعتمد قرار التصديق ، بصيغته المعدلة .

فيما يلي قرار التصديق ، بصيغته المعدلة ، والمعتمد بها :

يقرر (بموافقة ثلثي أعضاء مجلس الشيوخ الحاضرين) أن يشير مجلس الشيوخ بالتصديق على معاهدة قناة بنما ويوافق عليه ، بالإضافة الى المرفق والمذكرة المتفق عليها المتصلين بها ، المحررة في واشنطن في ٧ أيلول / سبتمبر ١٩٧٧ (بند تنفيذي - نون ، الكونغرس الخامس والتسعون ، الدورة الاولى) ، رهنا بما يلي :

(أ) التحفظات :

١ - انطلاقا من تمسك الولايات المتحدة الأمريكية بمدأ عدم التدخل ، فان أى اجراء تتخذه ، في معرض ممارستها حقوقها في التأكد من أن تبقى القناة مفتوحة وحيادية وأمنة ويظل الوصول اليها ممكنا ، بموجب أحكام هذه المعاهدة ومعاهدة الحياد وقراري المشورة والموافقة المتصلين بهما ، لا يكون الا التأكد من أن تبقى القناة مفتوحة وحيادية وأمنة ويظل الوصول اليها ممكنا ولا يجوز أن يكون غرضة التدخل ، أو أن يفسر بأنه حق في التدخل في الشؤون الداخلية لجمهورية بنما أو المساس باستقلالها السياسي أو سلامتها السيادية .

٢ - بالرغم من أية أحكام أخرى في هذه المعاهدة ، لا يجوز سحب أية أموال من خزانة الولايات المتحدة لدفع مبالغ بموجب الفقرة ٤ من المادة الثالثة عشرة دون اذن تشريعي .

٣ - أى رصيد متراكم غير مدفوع بموجب الفقرة ٤ (جيم) من المادة الثالثة عشرة لدى انقضاء أمد المعاهدة لا يسدد الا بحدود ما قد يكون موجودا من فائض تشفيلي في السنة الاخيرة من مدة

(أ) الولايات المتحدة الأمريكية ، معاصر الكونغرس ، الاعمال والمناقشات في الكونغرس الخامس والتسعين ، الدورة الثانية ، المجلد ١٢٤ ، الرقم ٥٤ ، ١٨ نيسان / أبريل ١٩٧٨ (واشنطن ، العاصمة ، ادارة الطباعة الحكومية ، ١٩٧٨) ، الصفحتان ٥٧٩٦ - ٥٧٩٧ .

المعاهدة ، ولا يجوز تفسير أي شيء في تلك الفقرة بأنه يلزم الولايات المتحدة أن تدفع بعد تاريخ انقضاء مدة المعاهدة أي رصيد غير مدفوع من هذا القبيل يكون قد استحق قبل هذا التاريخ .

٤ - لا يتم تبادل وثائق التصديق قبل ٣١ آذار/مارس ١٩٧٩ ، ولا يبدأ نفاذ المعاهدتين قبل ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩ مالم يصدر كونغرس الولايات المتحدة الأمريكية التشريع الضروري لتنفيذ أحكام معاهدة قناة بنما قبل ٣١ آذار/مارس ١٩٧٩ .

٥ - تتضمن وثائق التصديق التي سيتم تبادلها بين الولايات المتحدة وجمهورية بنما أحكاما تنص على موافقة كل طرف على التخلي عن حقوقه وحل الطرف الآخر من التزاماته المترتبة بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية عشرة .

٦ - بعد تاريخ نفاذ المعاهدة ، تكون لجنة قناة بنما ملزمة ، ما لم ينص على خلاف ذلك بتشريع يصدره الكونغرس ، بأن تسدد إلى خزانة الولايات المتحدة الأمريكية ، إلى الحد التقريبي الممكن ، الفوائد المستحقة على الاموال أو غيرها من الاصول المستثمرة بصورة مباشرة في اللجنة من جانب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والفوائد المستحقة على الاموال أو غيرها من الاصول المستثمرة بصورة مباشرة في شركة قناة بنما السلف من جانب الحكومة والتي لم يتم تسديدها قبل تاريخ نفاذ المعاهدة . ويتم تسديد هذه الفوائد بمعدل يحدده وزير الخزانة في الولايات المتحدة الأمريكية وعلى فترات سنوية بحدود ما يتحصل منها فعلا ، وان لم يوجد ، فمما يتحصل منها لاحقا . وتعني عبارة " الاموال أو غيرها من الاصول المستثمرة بصورة مباشرة " ، لأغراض هذا التحفظ ، نفس ما تعنيه عبارة " صافي الاستثمار المباشر " في الفرع ٦٢ من الباب ٢ من مدونة منطقة القناة .

(ب) التفسيرات :

١ - لا يجوز أن يفسر أي شيء في الفقرات ٣ و ٤ و ٥ من المادة الرابعة بأنه يحد نطاق أحكام الفقرة ١ من المادة الرابعة ، التي تنص على أن يتصرف كل طرف ، وفقا لاجراءاته الدستورية ، لمواجهة أي خطر يهدد أمن قناة بنما ، أو أحكام الفقرة ٢ من المادة الرابعة التي تنص على أن الولايات المتحدة الأمريكية تضطلع بالمسؤولية الرئيسية عن حماية القناة والدفاع عنها طوال مدة هذه المعاهدة .

٢ - قبل الموعد الاول لفترة الثلاث سنوات التي تبدأ في تاريخ بدء نفاذ هذه المعاهدة وقبل كل فترة ثلاث سنوات تعقب ذلك ، يتفق الطرفان على مستويات محددة ونوعية محددة للخدمات ، المشار اليها في الفقرة ٥ من المادة الثالثة من المعاهدة ، والتي ستقدم خلال فترة الثلاث سنوات التالية ، وعلى تسديد تكاليف هذه الخدمات ، فيما عدا خلال فترة الثلاث سنوات الاولى ، على أن تقتصر هذه الخدمات على ما يكون ضروريا لإدارة الفعالة لمناطق تشغيل القناة ومناطق الاسكان المشار اليها في الفقرة ٥ من المادة الثالثة من المعاهدة . وإذا كانت السبل المدفوعة بموجب الفقرة ٥ من

المادة الثالثة من المعاهدة عن فترة الثلاث سنوات السابقة ، بما في ذلك فترة الثلاث سنوات الاولى ،
تزيد أو تقل عن التكاليف الفعلية التي تكبدتها جمهورية بنما عن تقديم الخدمات المتفق عليها
بالمستويات والنوعية المحددة خلال هذه الفترة ، تحسم اللجنة من المبلغ الذي يتوجب دفعه الى
جمهورية بنما عن كل سنة من السنوات الثلاث التالية لثلاث الفاضل أو تضيف اليه ثلث النقص ، حسبما
تكون الحالة . تتم بصورة مستقلة وملزمة مراجعة حسابات لأية تكاليف خدمات تكون موضع نزاع بين
الطرفين وفقا لما ينص عليه هذا التفاهم من وجوب اعادة فحص مثل هذه التكاليف ، ويقوم بذلك مراجع
يختاره الطرفان معا .

٣ - لا يجوز تفسير أى شيء في الفقرة ٤ (ج) من المادة الثالثة عشرة بأنه يحد سلطة الولايات
المتحدة الأمريكية بأن تقوم عن طريق الوكالة التابعة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية والمسماة لجنة
قناة بنما باتخاذ القرارات المالية وتكبد النفقات التي تعتبر معقولة وضرورية لإدارة قناة بنما وتشغيلها
وصيانتها . وبالإضافة الى ذلك لا يجوز أن تحدد رسوم العبور المفروضة بموجب الفقرة ٣ (د) من
المادة الثالثة بمستويات تستهدف تحقيق إيرادات لتغطية المبلغ الذي يدفع الى بنما والذي يرد وصفه
في الفقرة ٤ (ج) من المادة الثالثة عشرة .

٤ - أى اتفاق يبرم بموجب الفقرة ١١ من المادة التاسعة فيما يتصل بنقل السجناء ، يجب أن يتم
إبرامه وفقا للأجراءات الدستورية لدى الطرفين .

٥ - لا يوجد في المعاهدة ، أو في مرفقها أو في المذكرة المتفق عليها المتصلة بالمعاهدة أو في
أى اتفاق آخر يتصل بالمعاهدة ما يلزم الولايات المتحدة بتقديم مساعدات اقتصادية أو مساعدات على
هيئة منح عسكرية أو مساعدات لتدعيم الامن أو تقديم ائتمانات للمبيعات العسكرية الأجنبية ، أو التعليم
والتدريب العسكريين الدوليين لجمهورية بنما .

٦ - يقوم الرئيس بتضمين وثيقة التصديق التي يتم تبادلها مع حكومة جمهورية بنما كافة التحفظات
والتفسيرات التي أدخلها مجلس الشيوخ على قرار التصديق هذا .

السيد تشيرش : سيدى الرئيس ، اقترح اعادة النظر في التصويت الذي تمت بموجبه الموافقة
على قرار التصديق .

السيد روبرت س . بيرد : اقترح تأجيل مناقشة هذا الاقتراح .
تمت الموافقة على اقتراح تأجيل المناقشة .

السيد تشيرش : سيدى الرئيس ، اطلب الموافقة على أن يؤذن لامين مجلس الشيوخ أن يجرى
تصحيفات فنية وكتابية على نص قرار التصديق .

نائب الرئيس : وقد تقرر الأمر بذلك دون اعتراض .

المرفق الثاني

رسالة مؤرخة في ١٥ آذار/مارس ١٩٧٨ وموجهة من
رئيس الولايات المتحدة الأمريكية الى رئيس حكومة
جمهورية بنما

[الأصل : بالانكليزية]

لقد أوشك مجلس الشيوخ الآن ، كما تعلم ، على الانتهاء من المناقشة التي يعقدها بشأن معاهدة الحياد . ومع أننا نتوقع أن يكون فارق الاصوات ضئيلا ، فإننا ما زلنا نأمل خيرا بشأن النتائج .

لقد أحرزنا تقدما جيدا منذ أيلول/سبتمبر الماضي حين وقعنا ، أنت وأنا ، المعاهدتين . وقد أقرت لجنة العلاقات الخارجية في مجلس الشيوخ المعاهدتين بأكثرية ساحقة . وقد تمكنا لحسن الحظ من الحؤول دون ادخال أية تعديلات على المعاهدة ، في المناقشة التي عقدت في مجلس الشيوخ ، غير التعديلات المسماة بتعديلات " التي قدمتها زعامة المجلس " التي أدخلت على المادتين الرابعة والسادسة . وتجسد هذه التعديلات بالضبط شروط بيان التفاهم (أ) الذي نشر بعد محادثتنا التي جرت في ١٤ تشرين الاول/اكتوبر ١٩٧٧ .

ومن شبه المؤكد أن مجلس الشيوخ ، لدى النظر في قراره بشأن تصديق المعاهدة ، سيرفق بها عددا من التحفظات أو الشروط أو التفسيرات التي تمثل بعضا من اهتماماته . وقد بذلنا كل جهد وأحرزنا النجاح حتى الآن في ضمان أن تتفق هذه مع الاهداف العامة لبلدنا بوصفها طرفي المعاهدة . وآمل أن تدرسها في هذا الضوء .

وسيمضي مجلس الشيوخ مباشرة ، بعد اقرار معاهدة الحياد ، الى النظر في معاهدة بنما الاساسية . وفي حين ستكون هناك مشاكل ، فإني آمل أن تكون النتيجة مؤتية مرة أخرى ، وأن المعاهدتين معا ستجنيان لبلدنا الفوائد التي وضعناها في اعتبارنا عندما وقعنا عليهما في أيلول/سبتمبر الماضي .

وإني أدرك أن المناقشة العامة الطويلة للمعاهدتين التي جرت في الولايات المتحدة قد أدت الى نشوء مصاعب بالنسبة لك ولبلادك . فقد كانت عنصرا ضروريا في اعلام الشعب الأمريكي بالاسباب الكامنة وراء التفاوض بشأن المعاهدتين والفوائد التي ستحققانها للطرفين . وقد أحرزنا تقدما ملحوظا في هذا الصدد .

(أ) أنظر A/33/73 ، التذييل الاول .

ولذا ، اننا نقرب ، والحالة على ما هي عليه اليوم ، من منعطف هام . واذا تمكنا جميعا من مواصلة العمل بصبر وبصورة بناءة لتحقيق أهدافنا ، فاني أعتقد اننا سنتمكن من تحقيق النتيجة التي ننشدها كلانا ، وهي عقد معاهدتين سلیمتين ومنصفتين تحقيقا لمصلحتنا المشتركة .

(التوقيع) جیبي كارتر

رسالة مؤرخة في ١٥ آذار/مارس ١٩٧٨ موجهة الى
رئيس الولايات المتحدة الأمريكية من رئيس حكومة
جمهورية بنما

[الأصل : بالاسبانية]

من بين الامور التي أعريتم عنها في رسالتكم المؤرخة في هذا اليوم ، وأيضا في المحادثات التي جرت بيننا بعد الظهر ، أظلمكم في أن يصوت مجلس شيوخ الولايات المتحدة بالايجاب على معاهدة الحياد . انني أفهم وأقدر الجهود الكبيرة التي بذلتموها أنتم ، بوصفكم رئيسا لأمة عظيمة ، وأيضا تلك التي بذلها كثير من الشيوخ ذوى المنزلة الرفيعة ، لايجاد الوعي لدى بقية أعضاء مجلس الشيوخ ولدى شعب الولايات المتحدة بضرورة قيام علاقة جديدة بين بنما والولايات المتحدة .

ولقد وقعنا في واشنطن ، بعد مفاوضات حثيثة وشاقة ، على المعاهدتين . وقمنا فيما بعد ، نظرا للضجة التي أثيرت بشأن مادتين من مواد المعاهدة الخاصة بالحياد ، باصدار مذكرة تفاهم توضح قدرة كل من بلدينا على صون نظام الحياد من التهديدات التي توجه الى القناة ، أو من الهجوم عليها أو افعالها ، واعطاء الاولوية لمرور السفن الحربية في حالة الطوارئ ، وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لبنما ، وأيضا عدم المساس بالسلامة الاقليمية والاستقلال السياسي لبلدى . وعلى ذلك النحو أتممنا معاهدتين حظيتا عمليا بدعم جميع أمم العالم ، نظرا لما فيهما من توازن وانصاف .

وابلغتموني ، في رسالتكم وأثناء التحدث معكم ، أن مجلس الشيوخ سيدخل بعض التحفظات ، لكنها لن تغير أو تنقص من جوهر ما اتفق عليه في المعاهدة الخاصة بالحياد ، أو اعلان التفاهم الذى أصدرناه في ١٤ تشرين الاول / اكتوبر ١٩٧٧ . وفي هذا الخصوص ، أود أن أوضح لكم أن حكومة بنما ستقوم بدراسة دقيقة للتحفظات المذكورة وستحدد موقفها بعد أن ينتهي مجلس الشيوخ من التصويت على المعاهدتين . والسبب في ذلك هو أن الشعب البنمي صوت ، في الاستفتاء الذى نظم في بنما على المعاهدتين معا لا على كل معاهدة على حدة .

انني أود ، مع ذلك ، أن أشير الى أن تلك الدراسة ستكون مبنية على المفاهيم التالية : لن ترتضي بنما بأى تحفظ ينتهك الكرامة الوطنية ، أو يشوه أو يغير أهداف المعاهدة أو يقصد منه عرقلة الممارسة الفعلية لسيادة بنما على كل اقليمها وتسليم القنال ، وانهاء الاحتلال المسكرى فسي ٣١ كانون الاول / ديسمبر ١٩٩٩ .

لذلك أقدر كثيرا قولكم أن تلك الاهداف لن تغير عما التعديلات أو التحفظات في شيء . وهذا يؤكد من جديد صدق رأبي فيكم كرجل ذى خلق ونزاهة سواء كرئيس للهيئة التنفيذية أو كشخص .

ولن يقبل شعب بنما الاقوال أو الفواصل الموضوعة في غير مواضعها أو الجمل المبهمة التي يستهدف منها أو يكون مؤداها الاحتلال الدائم تحت ستار الحياد ، أو التدخل في شؤونه الداخلية .
اننا نعرف كلانا ، يا سيادة الرئيس كارتر ، الصعوبات التي يتعين علينا أن ندللها للتوصل الى اتخاذ موقف جديد في بلدنا . لكن العبارات التي تحدثتم معي بها تكشف عن الحقائق الباطنية لرجل بالغ الاستقامة . ونحن نعتقد أن شعب الولايات المتحدة قد انتخبكم لتلك السجينة عنها . ومن هناك ، أسمح لنفسي بأن أقول لكم ، بالصراحة التي تتميز بها علاقاتنا ، أنه لا بد من مواجهة جميع تلك الصعوبات بشأن المعاهدتين بروح الصدق .

ان مقدرتكم الكبيرة على الاقتناع لا بد وأن تؤثر في نوى الاستقامة والرأى السديد ، في مجلس الشيوخ . وخير شاهد على وجود هؤلاء في بلدكم أولئك الذين أبوا دائما أن يقبلوا أن تكون العجرفة أو التهديد كقاعدتين لسلوك الولايات المتحدة في معاملتها لمختلف قطاعات شعبها أو في تناولها لعلاقاتها مع بلدان أخرى . لذلك فان لينكولن ، وفرانكلين دي لانو روزفلت ، وكينيدى وغيرهم من رؤساء الولايات المتحدة العظماء يتبوؤن مكانا مرموقا في تاريخ الولايات المتحدة وهم مصدر إلهام للشعوب الاخرى في شتى أرجاء العالم .

ومن الجلي أن العالم بأسره ، لا ينما وحدها ، متشوق لمعرفة القرار الذي سيتخذه مجلس الشيوخ غدا . ان القناة ، كمرق دولي عام ، تهم البشرية قاطبة . لذلك تعد المعاهدتان اللتان نقرهما حلا سلميا يكفل لجميع المستفيدين حق عبور القناة على قدم المساواة . لقد قامت بنما بتضحية كبيرة من جانبها : انها انتظرت سنوات طوال بلغ عددها ٢٢ سنة لازالة الاستعمار منها . لقد أظهرنا النضج والسخاء . ونحن على ثقة بأن مجلس الشيوخ لن يخيب رجاء العالم .

(توقيع) عمر توريسوس بيريرا
رئيس حكومة جمهورية بنما

المرفق الرابع

رسالة مؤرخة في ١٨ نيسان / أبريل ١٩٧٨ موجهة
من رئيس الولايات المتحدة الأمريكية الى رئيس
حكومة جمهورية بنما

[الأصل : بالانكليزية]

أعطى مجلس الشيوخ بالولايات المتحدة قبل قليل موافقته على المعاهدة الثانية من المعاهدتين اللتين وقعنا عليهما ، نحن الاثنين ، في واشنطن في أيلول / سبتمبر الماضي .

ان التصديق على المعاهدتين الجديدتين سيكون فاتحة عهد جديد في علاقات الولايات المتحدة ، ليس مع بنما فحسب ، وانما مع جميع أمم نصف الكرة الأرضية . وباستطاعة بلدنا ، بعلمهما معا ، أن يكونا قدوة وحافزا للآخرين ، في الأمريكتين ، وخارجهما ، من أجل التعاون الدولي النزيه والبناء سعيا وراء أهداف مشتركة .

وان كون هاتين المعاهدتين تكتسيان مثل هذه الأهمية بالنسبة لبلدنا نحو بالضبط ما جعل التفاوض والموافقة عليهما أمرا صعبا يستغرق وقتا طويلا . ولقد كان النقاش في مجلس الشيوخ عندنا أوسع نقاش في تاريخ الولايات المتحدة دار حول معاهدة من المعاهدات . وكان محتدا ، كما تعلمون . وقد أثارت المعاهدتان قضايا صعبة ومثيرة للمشاعر عند أمتنا ، وذهب ذلك أبعد من مسألة القناة ومن روابطنا مع بنما . وكما حدث بالضبط في بلدكم ، فان رجالا من ذوى النزعة الوطنية والنية الحسنة قد اختلفوا فيما بينهم اختلافا شديدا ، وسيفعلون ذلك كلما استلزم الامر التوصل الى حلول وسطى عادلة تحقق مزيدا من المصلحة المشتركة .

ولقد كان صبر ووطنية شعب بنما في هذه العملية الطويلة أمرا جديرا بالاعجاب أكسبه احترام العالم .

ومرت أوقات في الشهور المنصرمة كانت فيها النتيجة غير أكيدة ، وحامت فيها الشكوك حول امكانية تصديقنا على الاتفاقين . ومن جهتنا ، فان تلك الشكوك قد دفت . هذا ، وقد أعاد مجلس الشيوخ ، بعلمه اليوم ، تأكيد النقطة الرئيسية بالنسبة للمعاهدتين منذ البداية أي أن الولايات المتحدة لا تنوى ، لدى رعايتها لمصلحتها الحيوية في وجود قناة آمنة ومفتوحة يمكن الوصول اليها ، أن تتدخل في الشؤون الداخلية لبنما ، أو حكومتها ، أو في سياستها العامة ، أو وحدتها الثقافية ، أو أن تمس بأي وجه من الوجوه وحدة سيادتها أو استقلالها السياسي .

تلك مبادئ ما فتئنا كأمة نتشبهت بها . فلقد راعيناها في علاقتنا مع الجمهوريات الأمريكية الاخرى منذ أن أعلن الرئيس روزفلت لأول مرة عن التزامنا بمذهب عدم التدخل ، في عام ١٩٣٣ . وهذه

المبادئ منصوص عليها في ميثاقى الامم المتحدة ومنظمة الدول الامريكية ، باعتبارها قانونا دوليا . لذلك ، فان من الملائم التسليم بهذه المبادئ - ولا سيما المبدأ القائل بعدم جواز تدخل دولة ما في الشؤون الداخلية لدولة أخرى - في المعاهدتين والوثائق المرفقة بهما ، بما في ذلك قرارات مجلس الشيوخ . وعند ما نجتمع لتبادل صكوك التصديق ، يمكننا أن نؤكد من جديد أن بلدنا يقبلان بوضوح مبدأ عدم التدخل هذا .

ويتوجب أن يكون احترام السيادة والكرامة الوطنية لبلنا والولايات المتحدة هو الأساس الذى نبني عليه التعاون والاحترام المتبادل الذى سيكون حاسما بالنسبة لفترة المشاركة الجديدة التى نوشك أن ندخل فيها .

وأود أن أعبر لكم عن تهانينا وشكرنا ، ياسيادة الجنرال تورييهوس ، لشجاعتكم العظيمة وزعامتكم لشعب بلنا لمدى تفاوض بلدنا على بناء هذه العلاقة الجديدة . وانني أتطلع الى المستقبل بكثير من الامل والثقة وأتطلع شخصيا الى زيارة بلنا لكي أؤكد مرة أخرى صداقتنا الشخصية وهذه العلاقة الجديدة بين بلدنا .

(توقيع) جيمي كارتر